ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-тематическая группа «Благотворительность» в современном русском языке (на материале ассоциативного эксперимента)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

образовательной программы

«Русский язык как иностранный»

очной формы обучние

Сюэ Явэнь

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Хруненкова А.В.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Щукина К.А.

Санкт-Петербург

2018

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ**………………………………………………………………...3

**ГЛАВА I. Теоретические основы описания лексики**…….……….….7

1.1. Иерархия единиц лексической системы русского языка …….…….7

1.1.1. Лексическое значение…………………………….………………….8

1.1.2. Системные связи в лексике…………….…..……………………….11

1.1.3. Зависимость типа группировки единиц от направления исследования ….………..............…………………………………….………….12

1.2. Ассоциациативный метод как метод исследования языковых явлений…………………………………………………………..….....…………16

1.2.1. Роль и место ассоциативного эксперимента в лингвистических исследованиях……………………………………………………………………16

1.2.2. Определение и значимость ассоциативного эксперимента…....…18

1.2.3. Виды ассоциативного эксперимента………………….......…….….20

**ВЫВОДЫ** …………………………………..………………………….…..22

**ГЛАВА II. ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ** …………………………………..……………………….24

2.1. Понятие “благотворительность” в современном русском языке..…24

2.2. Принципы отбора материала и методы анализа..............................…27

2.3. Тематическая классификация ассоциатов и их анализ…....…...……30

2.4. Национальная специфика лексико-тематической группы «Благотворительность» ........................................................................................41

**ВЫВОДЫ**…………………………................………………………....….53

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**…………………………........……………….……….…55

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ** ………………….57

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**……………………………………….……………......61

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**……………………………………….………………..66

# **Введение**

Изучение лексического состава языка как наиболее подвижного уровня, а также его структуры принадлежит к числу важных направлений современной лингвистики. Особенно актуальными являются становление лексико-семантической системы и пополнение ее пластов.

Тематическая классификация является начальным и важным этапом в изучении системной организации единиц лексического уровня и представляет собой один из наиболее распространенных приемов описания лексики.

**Актуальность** исследования лексико-тематической группы «Благотворительность» состоит в том, что, во-первых, в настоящее время в средствах массовой информации данному вопросу уделяется достаточно много внимания; в первую очередь, речь идет о благотворительных фондах, помощи нуждающимся, волонтерстве и т.д.; во-вторых, к настоящему времени состав данной группы не был подробно изучен; к тому же данная тема не представлена в учебниках и учебных по русскому как иностранному, поэтому единицы данной группы могут представлять сложность в иностранной аудитории. Также актуальным видится выявление реальной представленности лексико-тематической группы «Благотворительность» в сознании носителей русского языка путём осуществления ассоциативного эксперимента, проведенного среди носителей русского языка разных возрастных групп. Отметим, что знакомство с национально-детерминированными единицами является необходимым условием в процессе обучения русскому языку.

**Объектом исследования** является лексический состав тематической группы «Благотворительность», полученный в результате ассоциативного эксперимента и направленной выборки материала из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова, Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А.Черкасовой и Русской региональной ассоциативной базы данных.

**Предметом исследования** являются семантика, способы образования и семантические отношения в лексико-тематической группе «Благотворительность», отражающие мировосприятие носителей русского языка.

**Цель исследования** видится в определении лексического состава лексико-тематической группы «Благотворительность» и семантическом анализе лексики исследуемой группы.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Описать теоретическую базу исследования;

2. Проанализировать словарные определения лексемы *благотворительность*;

3. Провести эксперимент среди различных возрастных групп с целью выявления ассоциатов, возникающих на слово-стимул *благотворительность*;

4. Определить полный лексический состав исследуемой тематической группы на основании проведенного эксперимента и выборки материала из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова, Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А.Черкасовой, и Русской региональной ассоциативной базы данных;

5. Сопоставить данные, полученные в ходе эксперимента, с данными ассоциативного словаря;

6. Выделить в составе лексико-тематической группы лексико-тематические подгруппы и описать входящие в них лексические единицы с позиции семантики.

В ходе написания работы были использованы следующие методы и **приёмы исследования**:

▪ описательный метод;

▪ метод ассоциативного эксперимента;

▪ приём направленной выборки материала из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова; Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А.Черкасовой и Русской региональной ассоциативной базы данных;

▪ приём статистического анализа и стилистической характеристики.

**Материалом исследования** служат результаты ассоциативного эксперимента и лексические единицы, отобранные из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова; Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А.Черкасовой и Русской региональной ассоциативной базы данных.

**Новизна** исследования заключается в конструировании лексико-тематической группы «Благотворительность», единицы которой дают представление о благотворительности на синхронном срезе.

**Гипотеза исследования**: лингвосоциокультурный анализ вербальных ассоциатов, репрезентирующих лексико-тематическую группу «Благотворительность», позволит выявить и описать стереотипное представление о данном явлении, существующее в сознании носителей русского языка.

**Теоретическая значимость** работы видится в конструировании лексико-тематической группы «Благотворительность».

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, на занятиях по лексикологии и лингвокультурологии как в иностранной, так и в русской аудиториях.

**Структура работы**: данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и двух Приложений.

*Во Введении* определены объект и предмет данного исследования, обосновываются актуальность выбранной темы, новизна, теоретическая и практическая значимость работы, представлены гипотеза, цель, задачи, методы и материал исследования.

*В первой главе* даны основные понятия, определения терминов, связанные с проблемами описания и систематизации лексики, а также освещаются вопросы изучения лексико-тематических групп.

*Вторая глава* посвящена анализу вербальных ассоциатов лексико-тематической группы «Благотворительность». В ней представлена тематическая классификация лексических единиц, входящих в анализируемую группу, а также подвергнуты рассмотрению прецедентные имена. В данной главе содержится сопоставление результатов экспериментального исследования с данными ассоциативного словаря.

*В Заключении* представлены основные результаты исследования, проведенного в данной работе.

*В Приложении 1* приводится классификация единиц русского языка, полученных в результате проведения ассоциативного эксперимента.

*В Приложении 2* приводится классификация единиц китайского языка, полученных в результате проведения ассоциативного эксперимента.

**ГЛАВА I. Теоретические основы описания лексики**

**1.1 Иерархия единиц лексической системы русского языка**

Лексика русского языка представляет собой систему взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц, не изолированных от общей номинативной системы. Выделяются определенные тематические классы, куда входят слова, называющие конкретные бытовые предметы, и слова, которым соответствуют отвлеченные понятия.

Лексикология устанавливает разнообразные отношения внутри различных лексических групп, составляющих номинативную систему языка. Таким образом, выделяют группы слов, связанных общностью (или противоположностью) значения; сходных (или противопоставленных) по стилистическим свойствам; объединенных общим типом словообразования; связанных общностью происхождения, особенностями функционирования в речи, принадлежностью к активному или пассивному запасу лексики и т. д. Системные связи охватывают целые классы слов, единых по своей категориальной сущности, выражающие, например, значение предметности, признака, действия.

Лексико-семантические парадигмы в каждом языке достаточно устойчивы и не подвержены изменениям под влиянием контекста. Однако семантика конкретных слов может отражать особенности контекста, в чем также проявляются системные связи в лексике. Одним из проявлений системных отношений слов является их сочетаемость. Сочетаемость слов определяется их предметно-смысловыми связями, грамматическими свойствами, лексическими особенностями.

Системный характер языка выявляется на различных его уровнях: в фонетике, грамматическом (морфологическом, синтаксическом) строе, в словообразовании, в лексическом составе и т.д., т.е. существуют системы фонологическая, грамматическая, семантическая и пр. Совокупность всех частных систем (фонетической, грамматической, лексической и др.), где каждая единица связана определенными, обязательными отношениями с другими элементами этой же системы, образует систему языка, иначе его иерархическую структуру [Кузнецова 1963:4].

**1.1.1. Лексическое значение**

В языковой системе аспект лексики является основным и подразумевает словарный состав. Лексический уровень языка «тесно связан с другими его уровнями: фонетическим, словообразовательным, синтаксическим и морфологическим» [Зиновьева, 2005: 3]. Лексика представляет собой «множество элементов, находящихся в закономерных отношениях и образующих определенную целостность» [Новиков, 1987: 7] и «является информативно-тематической основой общения, образуя синтаксис и грамматику текста» [Амиантова, Битехтина, Всеволодова и Клобукова, 2001:22].

Лексическая единица слово имеет значение, выражающееся в специфическом языковом отражении действительности. По данным лингвистического энциклопедического словаря лексическое значение слова определяется как «продукт мыслительной деятельности человека, связанный с редукцией информации человеческим сознанием, сравнением, классификацией, обобщением» [ЛЭС, 1990:261].

Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т. д. Это закрепленное в сознании говорящих, соотнесение звукового комплекса языковой единицы с явлением действительности. Большинство слов описывают предметы, их признаки, количество, действия, процессы и выступают как полнозначные самостоятельные слова, выполняя в языке номинативную функцию. Значение слова отражает только различные признаки, т.е. с помощью которых можно отличать предметы друг от друга. Традиционно к лексическому значению относятся наиболее существенную часть связанной с лексической информации – её денотат, сигнификат и некоторую часть прагматической информации [Кобозева 2000:80].

В. В. Виноградов определяет лексическое значение слова как «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [Виноградов, 1977].

В сопоставлении с лексическим значением, понятие становится богаче, и лексическое значение включает слово в определенную группу. У каждого человека свое понятие о каком-либо объекте или явлении, то есть понятие является субъективным. А лексическое значение - объективное. В лингвистической литературе выделяются следующие аспекты лексического значения: сигнификативное (основное значение слова); денотативное (предметное значение слова, отношение языковой единицы к конкретному предмету или явлению окружающего мира); структурное (синтагматическое и парадигматическое); эмотивное и этнокультурный компонент, отличающийся национально-культурным своеобразием [Зиновьева, 2005].

Сигнификативное значение (от лат. significatio — означивание; значение, смысл), или ″собственно семантическое″, — это «специфически языковое отражение объективной действительности, основное языковое содержание лексической единицы» [Новиков, 1987:16-17]. Сигнификат определяется выбором признаков понятия, с помощью которых одна лексическая единица отличается от других, иными словами, «сигнификативное значение слова используется когда нет необходимости в противопоставлении другим аспектам лексического значения» [Новиков, 1987:16-17]. Таким образом, сигнификативный компонент, это слой, связанный не с действительностью, а с её отражением в сознании человека.

Денотативное значение описывает предметное значение лексической единицы [Зиновьева, 2005:15], передаёт общее логическое понятие, заключенное в слове содержание слова, указывает на его предметную соотнесённость, показывает обозначаемый им класс объектов. Денотативное значение противопоставлено коннотативному, которое указывает на субъективное мнение говорящего. Денотативное значение может исчерпывать собой лексическое значение в нейтральной лексике или являться объективно-логическим компонентом лексического значения слова в экспрессивной лексике [Матвеева, 2010:85].

Синтагматическое структурное значение описывает потенциальную сочетаемость в языке и речи, «фиксирует его типовую сочетаемость с другими словами и даёт наглядное представление о совокупности всех контекстов, в которых употребляется данная лексическая единица» [Зиновьева, 2005: 16].

Парадигматическое структурное значение подразумевает «характеристику нелинейных отношений лексических единиц, семантически взаимосвязанных между собой и противопоставленных друг другу в пределах парадигмы» [Зиновьева, 2005: 16]. Значимость лексических единиц устанавливается на основе дифференциальных признаков в ходе лексико-семантического анализа текста.

Эмотивное лексическое значение является специфическим языковым выражением оценки обозначаемого с помощью стилистически маркированных лексических единиц» [Зиновьева, 2005: 17]. Эмотивное значение отличается оценочностью, эмоциональностью, экспрессивностью, стилистической характерностью.

Различные аспекты лексического значения взаимосвязаны и взаимодействуют характеризуя единую сущность. Таким образом, сигнификативное структурное значение лексической единицы представляет собой обобщенное отражение фрагмента объективного мира, денотативное — характеризует конкретную, актуальную соотнесенность такой лексической единицы с предметом или ситуацией, структурное — фиксирует место лексической единици в системе, а эмотивное значение выражает эмоционально-экспрессивную оценку обозначаемого».[Новиков 1987: 21]

При помощи языка человек может сообщить что-то о вещах, существующих или происходящих в мире. Так, суть рассматриваемой лексемы «благотворительность» заключается, например, в передаче смысла об оказании материальной помощи нуждающимся.

**1.1.2. Системные связи в лексике**

Язык – это система, поэтому лексика представляет собой тоже целую систему с «внутренне организованной совокупностью элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми отношениями» [Ахманова, 2007: 412]. Эта система построена как взаимосвязь элементов на основании:

1) парадигматики (синонимии, антонимии, паронимии, омонимии);

2) синтагматики (связи элементов в предложении или высказывании последовательно при помощи категорий падежа, склонения, спряжения и пр.).

Проблема лексического значения неотделима от проблемы типов лексических значений. Согласно исследованиям ученого Е.И. Зиновьевой, лингвистика выделяет следующие типы лексических значений:

1) прямые и переносные;

2) непроизводные и производные;

3) свободные и несвободные;

4) номинативные и экспрессивно-синонимические [Зиновьева, 2005: 24].

Вопросами, связанными с познанием и воссозданием лексической системы русского языка занимались русскими ученые: Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, Р.А. Будагов, В.Г. Гак, О.С. Ахманова, В.А. Звегинцев, Ф.П. Филин, Д.Н. Шмелев, Ю.А. Апресян, Н.З. Котелова, Ю.Н. Караулов, И.М. Кобозева, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Шелестюк, О.А. Михайлова, А.П. Чудинов, Т.С. Вершинина, Л.А. Качаева, Ю.П. Солодуб, М. Малоха и др.

В работах немецких учёных Й. Трира, В. Мейера, В. Порцига, Г. Ипсена и др. взгляд на лексику как систему оформился в теорию семантических (понятийных) и синтагматических полей.

**1.1.3. Зависимость типа группировки единиц от направления исследования**

В разных исследованиях лексемы для изучения группируются в разные структуры. Существуют такие понятия, как лексико-семантическая группа (ЛСГ), лексико-тематическая группа (ЛТГ), лексико-семантическое поле (ЛСП).

Рассмотрим понятия «лексико-тематическая группа», «лексико-семантическая группа» и «лексико-семантическое поле».

Лексико-тематическая группа (ЛСГ) понимается как «…группа слов, объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-семантических связей» [Филин, 1967:25]. Замена одного из слов тематической группы другим не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке. Между членами тематических групп не обязательно присутствуют семантические связи. Ученый Д. Н. Шмелев утверждал, что «если одно из слов тематической группы заменяется с течением времени другим, такая замена не приводит к изменениям в значениях, стилистической окраске слов той же группы».

Категория лексико-тематической группы (ЛТГ) вбирает в себя понятие «тематический ряд», предложенное лингвистом О. С. Ахмановой: «в тематический ряд объединяются слова на основе смысловых связей, они противопоставлены друг другу по одним семантическим признакам при общности других» [Ахманова, 1969:118].

Лексико-семантическая группа – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент, типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также «характеризуется высокой сочетаемостью и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» [Кузнецова, 1989: 7].

Лексико-семантическая группа (ЛСГ) рассматривается как совокупность слов большей или меньшей семантической общности, которые включают в себя слова одной или разных частей речи. Лингвист Ф.П. Филин выделяет основные черты ЛСГ:

1) ЛСГ рассматривается как внутреннее специфическое языковое явление;

2) ЛСГ понимается как продукт исторического развития;

3) В рамках той или иной ЛСГ существует несколько видов семантических связей.

Отмечая важность синонимических и антономических отношений, Ф.П. Филин замечает, что, несомненно, существуют и другие разнообразные семантические взаимосвязи слов внутри ЛСГ [Филин 1981:237]. Некоторые ученые видят в ЛСГ только один вид парадигматических связей – синонимические отношения. В связи с таким понятием, лексико-семантическая группа рассматривается как совокупность синонимических рядов [Виноградова 1977:7].

Лексико-семантическое поле (ЛСП) – это ряд парадигматически связанных слов или их отдельных значений, имеющих в своем составе общий семантический признак и различающихся по крайней мере по одному дифференциальному признаку [ЛЭС, 1990: 201].

Лексико-семантическую группу необходимо отличать от лексико-тематической группы, с которой у ЛСГ много общих признаков: объединения слов одной части речи на основе общности их лексических значений; и ЛТГ, и ЛСГ отражают собой определенный фрагмент действительности и являются результатом классифицирующей деятельности сознания. Но между ними есть и различия: семантика слов, входящих в ЛСГ отличается от семантики слов ЛТГ абстрактностью (чаще всего это отвлеченные имена существительные / имена прилагательные / наречия / глаголы); лексемы ЛСГ имеют чаще экспрессивную / номинативно-экспрессивную / характеризующую функцию, обладают модальностью; ЛСГ более однородна по своему составу, семная структура в ней обыкновенно сложнее, чем в ЛТГ. Также ЛСГ имеют пересекающийся характер; отношения синонимии, возникающие внутри ЛСГ, не являются полными (отношения квазисинонимии). И наконец, лексемы, входящие в ЛСГ и ЛТГ, различаются способами их толкования в словарях: лексемы ЛСГ обычно трактуются через слова-синонимы, а словам из ЛТГ чаще дается краткое, либо развернутое толкование.

Основателем теории семантического поля считается немецкий учёный Йост Трир [Triter，1973]. В современном языкознании семантическое поле определяется как совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений. В большинстве работ термины "семантическое поле" и "лексико-семантическое поле" в настоящее время употребляются как синонимы и наблюдается тенденция к вытеснению термина "лексико-семантическое поле" в связи с замещением его термином "семантическое поле". ЛСП – понятие весьма емкое. «Здесь перекрещиваются главные проблемы лексикологии – проблемы синонимии, антонимии, полисемии, проблема слова и понятия. Решение задач, связанных с семантическими полями в лексике, позволяет по-новому освещать перечисленные проблемы» [Караулов,1972:67].

В тематических группах слова объединены на основе общей темы и находятся в разных типах связи: парадигматической и синтагматической.

ЛСГ – это класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (компоненты) и типовые уточняющие дифференциальные компоненты, а также характеризующиеся высоким схематизмом сочетаемости и регулярной многозначности [Кузнецова,1998].

ЛТГ – это такие классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» [Васильев,1971:110]

Одним из центральных вопросов лингвистики является вопрос о системности языка, которая проявляется в совокупности элементов, связанных внутренними отношениями. Лексический состав языка представляет собой не совокупность разрозненных единиц, а совокупность взаимосвязанных отношений, традиционно представляемых в двух ракурсах: парадигматическом и синтагматическом. Благодаря этому он состоит из смысловых групп с различными видами отношений.

Взгляд на лексику как на систему оформился в теорию семантического поля или лексико-семантических группировок. С ними согласуются два подхода к изучению лексики: семасиологический (от слова к понятию) и ономасиологический (от понятия к слову), которые дополняют друг друга и являются основными в построении семантического поля. Результатом описания лексики, направленного на выявление ее системных связей, является ее классификация, т.е. выделение различных лексико-семантических групп лексики.

**1.2. Ассоциативный метод как метод исследования языковых явлений**

**1.2.1. Роль и место ассоциативного эксперимента в лингвистических исследованиях**

Ассоциативный эксперимент является одним из лингвистических вопросов, вызывающих массовое внимание и пристальный интерес. Ассоциативный эксперимент применяется в психологии, психолингвистике, логике, философии, информатике, теории коммуникации и т.д. Исследование этого вопроса не только имеет важное теоретическое, но и практическое значение..

Вопрос о необходимости эксперимента для лингвистики впервые поставил в 1938 г. Л.В. Щерба. Учёный написал в статье «О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании», что «выводить языковую систему, то есть словарь и грамматику», можно из «соответственных текстов, то есть из соответственного языкового материала» [Щерба, 1974: 24-39]. Исследования должны базироваться на так или иначе понятом языковом материале. Л.В. Щерба полагал, что «построив из фактов этого материала некоторую отвлеченную систему, необходимо проверять её на новых фактах, т.е. смотреть, отвечают ли выводимые из нее факты действительности» [Щерба, 1974: 24-39]. Вследствие этого вводится принцип эксперимента в лингвистике. Л.В. Щерба еще добавлял, что «индивидуальная речевая система является лишь конкретным проявлением языковой системы» [Щерба, 1974: 24-39]. То есть, человеческое сознание понимается с помощью лингвистического знания. Психолингвист Л.В. Сахарный тоже также отмечает, что язык понимается как система в лингвистике, а речь представляет как ее реализация [Сахарный, 1991: 221-237].

По мнению Н. В. Крушевского и М. М. Покровского, ассоциация играет важную роль в развитии языка. Наряду с этим они считают, что ассоциации сходны с семантическими изменениями: «...Слова, имеющие сходные или прямо противоположные значения, ассоциируются друг с другом и поэтому подвергаются в своей истории сходным или параллельным изменениям» [Крушевский 1883, 21]. «...Сравнительный анализ сходных семасиологических явлений в разных языках и в разные периоды их существования всегда приводит к выводу, что сходные реальные причины дают сходные результаты, лишний раз подтверждая существования законов, которым подчинены изменения слов» [Крушевский 1883, 57]. Г.А. Мартинович, считает, что ассоциации сходства представляют возможное творчество в языке.

Наряду с этим, ассоциативный эксперимент является еще одним из методов изучения языкового сознания. В настоящее время этот метод является основным методом психолингвистики для изучения языкового сознания этнических культур. Исследователи считают, что ассоциативные эксперименты являются эффективным способом построения картины мира.

С точки зрения Е.И. Горошко, «в настоящий момент всё большую значимость приобретают вопросы о том, каким образом человек использует язык, какие психические процессы и какие механизмы обеспечивают функционирование языковой способности. С другой стороны, сочетание когнитивной, социологической и культурологической направленности исследований последних лет выдвигает на первый план индивидуальные характеристики говорящего субъекта как важную составляющую изучения центральной лингвистической проблемы – человек в пространстве языка». [Горошко Е.И., 2001] Этим и объясняется то, что сфера применения метода свободных ассоциаций широко популяризируется и расширяется на этапе психолингвистики и столь быстро распространяется во многих других гуманитарных областях знания.

Вышесказанным мы можем подвести итог тому, что ассоциативный эксперимент, несмотря на то, что является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики, всё чаще и чаще используется в лингвистических исследованиях.

**1.2.2. Определение и значимость ассоциативного эксперимента**

Сегодня ассоциативный эксперимент играет важную роль в лингвистических исследованиях.

Термин ассоциативный эксперимент был предложен в начале ХХ в. К. Г. Юнгом и практически одновременно с ним М. Вертгеймером и Д. Кляйном. В словарях ассоциативный эксперимент определяется как «эксперимент, во время которого от испытуемого требуется назвать первое пришедшее в голову слово или выражение в ответ на предъявленную лексическую единицу» [Лингводидактический энциклопедический словарь, 2007]. По мнению Е.И. Горошко, ассоциативный эксперимент представляет собой прием, «направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [Горошко, Е.И., 2001].

Исследовательница Е. И. Горошко определяет ассоциативный эксперимент как «приём, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте». Существует также иная дефиниция ассоциативного эксперимента, которая приводится в Лингводидактическом энциклопедическом словаре – «эксперимент, во время которого от испытуемого требуется назвать первое пришедшее в голову слово или выражение в ответ на предъявляемую лексическую единицу» [Щукин 2007: 36]. Но, как справедливо отмечает М.Н. Довголюк, данное определение сужает понятие, за ним стоящее, поскольку так можно охарактеризовать лишь один из видов АЭ – свободный. Поэтому нам кажется целесообразным последовать за ним в предложенном им определении ассоциативного эксперимента – «эксперимент, во время которого от испытуемого требуется назвать одно или несколько слов, словосочетаний, фразеологизмов или цитат (прецедентных выражений), пришедших в голову первыми, в ответ на предъявленное слово-стимул, с ограничениями или без ограничений в выборе реакций». [Довголюк, 2016: 56-57].

Исследования обычно используют комбинацию ассоциативных экспериментов и вопросников, о которых речь пойдет ниже.

Процедура эксперимента заключается в том, что испытуемым предъявляется список слов-стимулов, и им нужно написать слово-реакцию, которое появляется в голове, когда они увидят слово.

Шарль Балли ввел термин “ассоциативное поле” в лингвистический оборот. Ассоциативное поле представляет собой совокупность ассоциатов на слово-стимул. Как семантическое поле, ассоциативное поле тоже имеет ядро, то есть наиболее частотные реакции, и периферию. [Горошко, Е.И., 2001] Ассоциативные структуры также помогают в ходе определения различных аспектов ответов ассоциативного эксперимента. Е.И. Горошко так определяет ассоциативные структуры: «это отношения, которые возникают между словом-стимулом и словами, образующими его ассоциативное поле». [Горошко, 2001] То есть они тесно связаны понятиями, но не тождественны.

При анализе ответов ассоциативного эксперимента, как считает Овчинникова И. Г., существует «три типа ассоциативных структур... представляющих три разные типа номинаций» [Овчинникова 1986, 7]. Выделяют синтагматические (выступающих как две отдельные номинации. Например, хороший — отличный, девочка — мальчик), парадигматические (в парадигматические отношения вступают стимул, например, красный — флаг, т. е. красный — (красный) флаг) и тематические (выступают как два синтаксически относительно независимые друг от друга фрагмента более крупной номинации, например, бабушка — деревня) ассоциации. [Мартинович, 1997]

Вслед за О.В. Евсеевой мы считаем, что ассоциативный эксперимент представляет возможность эффективного применения для решения определенного круга задач.

**1.2.3. Виды ассоциативного эксперимента**

Ассоциативный эксперимент определяется мыслительным действием, которое позволяет раскрыть сущность того или иного понятия. Обычно выделяют три разновидности ассоциативных экспериментов:

1. Свободный ассоциативный эксперимент. Испытуемому предлагают ответить первым пришедшим в голову словом на слово-стимул. Ограничений при ответах не предусмотрено;

2. Направленный ассоциативный эксперимент. Испытуемым ставится ряд определенных ограничений на реакции. Например, отвечать только существительными и т.д.;

3. Цепной ассоциативный эксперимент. Испытуемому предлагается ответить за ограниченный временной промежуток любым возможным количеством слов.

Каждый из приведенных видов ассоциативного эксперимента имеет свои достоинства и недостатки. С точки зрении А. А. Леонтьева, цепным ассоциативным экспериментом является разновидность свободного ассоциативного эксперимента, а направленный ассоциативный эксперимент ученый считает контролируемым [Словарь ассоциативных норм русского языка (САНРЯ), 1977: 5-6]. Е.И. Горошко полагает, что направленный ассоциативный эксперимент «направляет ассоциации в нужное русло исследовательской задачи»; в цепном ассоциативном эксперименте происходит «неуправляемое, спонтанное, протекание процесса воспроизведения содержания сознания и подсознания субъекта» [Горошко, 2005], но недостатком является то, что четкая граница между стимулами и породившими реакциями сложно определить.

Что касается свободного ассоциативного эксперимента, Р. М. Фрумкина считала, что «…первое слово, которое придет на ум, носит принципиальный характер объяснения» [Горошко, 2005]. Как считает В. Жданова, «ассоциации на каждое конкретное слово-стимул формируют естественно языковое ассоциативное поле, имеющее не только структурно-лексикографический, но и онтологический статус» [Евсеева О.В., 2009]. В связи с этим, согласно Е.И. Горошко, свободный ассоциативный эксперимент является не только самым простым из всех ассоциативных экспериментов, но также одним из самых надежных из всех психолингвистических методик, т. к. «получаемые с его помощью результаты могут быть легко воспроизведены и проверены» [Горошко, 2005]. Два фактора “лингвистический” (определенные характеристики самого стимульного слова) и “прагматический” (влияние личности самого испытуемого) влияют на ассоциации. [САНРЯ: 7] Е.И. Горошко утверждает, что можно установить систему факторов, влияющих на достоверность данных, полученных в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента: «форма его проведения, отбор и составление списка стимульных слов, условия проведения свободного ассоциативного эксперимента, поведение и личность экспериментатора, поведение и личность информанта». [Горошко, Е.И., 2005]

Для проведения эксперимента в данной работе мы использовали метод цепного ассоциативного эксперимента, согласившись с А.Н. Леонтьевым в том, что он позволяет «рассматривать ассоциативный ряд не как простую сумму отдельных ассоциаций (раздражитель-реакция), а, наоборот, <…> сложное взаимодействие отдельных моментов ассоциативного процесса, которое превращает ассоциативные ряды в некие единства, понимание которых возможно лишь на основе специального анализа их общих структур». [Леонтьев 1983: 53]

Нельзя не отметить важность ассоциативного эксперимента для отражения культурного опыта и сознания народа, так как личный, субъективный опыт «лежит в плоскости общественного опыта, культуры и принятых обществом традиций». [Уфимцева, 2001: 117] Н.В. Уфимцева в своей работе подчёркивает, что ассоциативный метод можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка “ассоциативный профиль” образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Уфимцева 2001: 67]. Этим определяется ценность данного типа эксперимента для теории русского языка как иностранного.

**Выводы**

На основании изученной нами теоретической литературы мы можем сделать следующие выводы.

1. Лексическое значение слова – это содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе явлении и т. д. Согласно работам Ю.Д. Апресяна, Ф.П. Филина, И.М. Кобозеевой, В. В. Виноградова и др., язык представляет собой целостную систему, которую можно изучать посредством разделения на семантические поля, лексико-тематические группы, лексико-семантические группы, синонимические ряды. В данной работе за основу мы берем определение лексико-тематической группы, предложенное Л.М. Васильевым, который под ЛТГ понимает «такие классы слов, «которые объединяются одной и той же типовой ситуацией или одной темой, но общая идентифицирующая сема для них не обязательна» [Васильев,1971:110].

2. В настоящей работе такой группой является ЛТГ «благотворительность», сконструированная на основе ассоциативного эксперимента, так как именно этот метод позволяет отразить культурный опыт носителей языка, культурный потенциал единиц, и выявить единицы, использующиеся наиболее часто в ситуации, связанной с заданной темой.

3. Таким образом, ассоциативный эксперимент представляет один из основных методов изучения языкового сознания. Ассоциативный эксперимент эффективно помогает знакомству с национально-детерминированными единицами. Учеными выделяется три разновидности ассоциативных экспериментов: свободный ассоциативный эксперимент; направленный ассоциативный эксперимент; цепной ассоциативный эксперимент.

Наше исследование опирается на результаты цепного АЭ, подробное описание методики проведения которого приводится во второй главе.

**ГЛАВА II. ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

# **2.1. Понятие “*благотворительность”* в современном русском языке**

В толковых словарях русского языка под благотворительностью понимается «оказание материальной помощи нуждающимся как отдельными лицами, так и организациями. Благотворительность может быть направлена также на поощрение и развитие каких-либо общественно значимых форм деятельности (напр., защита окружающей среды, охрана памятников культуры)». [БАС - Большой энциклопедический словарь, 2000]. Такое оказание может быть оказано “частными лицами или общественными организациями”[Большой академический словарь русского языка, 2005, Том 2: 36].

Понятие благотворительность отличается от другого вида помощи нуждающимся: филантропии. Понятие «филантропия» в словаре определяется так: «в широком смысле - человеколюбие, в более узком значении – благотворительность» [Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке, 1907].

Согласно большому числу научных исследований, основные причины благотворительности и филантропии состоят в одном и том же – любви к жизни и миру . То есть, человеколюбие или альтруизм.

Значение филантропии заключается в том, что член общества, основанного на чувстве социальной ответственности и долга, в дополнение к правительственным силам активно ищет удовлетворение и поддержание общественных интересов, мобилизует социальные ресурсы, оптимизирует или восстанавливает социальные структуры и общественные отношения, а также решает или улучшает социальные проблемы. Основным субъектами деятельности филантропии могут быть отдельные лица или организации, а иногда и правительство и предприятия также будут участвовать. Выгодоприобретатели филантропии, как правило, не являются специальными людьми, все члены общества и другие земные существа могут извлечь из этого выгоду. Например, работа по охране окружающей среды улучшит качество воздуха и водных ресурсов. От этого выиграют богатые и бедные люди, а также животные и растения.

Аспект благотворительности обычно основывается на сострадании, сочувствии или симпатии. Человек начинает помогать людям из-за социальных проблем, тем, кто находится в затруднительном положении, чтобы дать возможность получать нормальные права на выживание и развитие (естественные, юридически защищенные, социально признанные и уважаемые, здоровые, равноправные, безбарьерные…...). То есть, благотворительность удовлетворяет индивидуальные личные выгоды. Основным субъектом благотворительности также может быть физическое лицо.

Вышесказанным мы можем акцентировать внимание на том, что идея благотворительности представляет помощь, а идея филантропии - влияние. Наряду с этим, эти два аспекта могут быть преобразованы или продвинуты одновременно.

Основной чертой благотворительности является “добровольный выбор” помощи, например, времени, вида и места, а также содержания помощи. А также формы выражения благотворительной деятельности тоже могут быть разные. В современном мире выделяют розничную благотворительность, гуманитарную помощь, социальную помощь, бесплатные услуги юриста и т.д.

Впервые слово “благотворительность” появилось в произведениях Н.М. Карамзина, вариант к более раннему благотворительство (Роман о Петре и Магилене). И теперь благотворительность стала горячей темой. Согласно опросу “Участие в благотворительности” Левада-Центра, 72 % россиян никогда не участвовало в благотворительности; самый популярный вариант благотворительности, набравший 12 % голосов, — перевод денег на счет в ответ на теле- или радио обращение к гражданам поддержать какую-либо благотворительную акцию; меньше голосов набрали варианты работы волонтером (5 %), участия в благотворительных ярмарках и акциях (2 %), донорства крови (3 %). В России известные люди, как Наталья Водянова, Константин Хабенский, Чулпан Хаматова и т.д., или благотворительные организации, как фонд “Константина Хабенского”, “Ночлешка”, “Подари жизнь” и т.д., занимаются благотворительностью.

К настоящему времени состав данной группы не был подробно изучен; к тому же данная тема не представлена в учебниках и учебных пособиях по русскому как иностранному, поэтому мы обратились к изучению данной темы. Целью данной работы не являлось сравнение представление о благотворительности в русском и китайском языках. Однако в процессе написания работы была предпринята попытка провести анализ данных понятий в обоих языках и культурах. Так, в китайском языке слово «慈善» (благотворительность) происходит от буддийского термина, что является смыслом снисхождения. В классике традиционной китайской культуры «慈» - это смысл «爱»(любви). 许慎 (Сюй Шен) в книге «说文解字» (Шуо Вэнь Цзе Цзи) так объяснил: “慈，爱也(慈 значит любовь)”. Это особенно относится к ласкам от старшего к молодым поколением, то есть то, что говорится“上爱下曰慈(любовь от молодого к старшим поколениям - 爱, любовь от старшего к молодым поколениям - 慈)”. Основное значение 善» (добрый) - “吉祥(счастливый), 美好(прекрасный)”, впоследствии значение было расширено, нужно быть 和善(добрыми), 亲善(дружелюбными) и 友好(дружественными). Так, в книге «管子．心术»(Гуаньцзы • образ мыслей) сказано: “«善气» - это сочетание двух слов: «仁善»(доброжелательность), «善良»(добро) и «富于同情心»(сострадание).

Китай имеет долгую историю благотворительности, есть также официальная благотворительность, так называемые мероприятия по борьбе с голодом. Есть также спонтанные народные,布施(Милостыня) является самой основной формой благотворительности в Китае, особенно во время голода или войны подавать милостыню (еду). «礼记•檀弓»(Ли цзи•Тан Гонг) написал «嗟来之食»(пища, предложенная презрительным тоном), то, что возглавляли - это одна форма благотворительности.

В «中国大百科全书»(Китайской энциклопедии) мы можем прочитать следующее определение благотворительности: “исходя из сочувствия, сострадания или религиозных убеждений, оказывают убогим людям материальную или денежную помощь, или предоставляют некоторую другую практическую социальную помощь…...с сильной религией и суевериями, цель состоит в том, чтобы делать добро и получить воздаяние добром; люди, кто заниматся благотворительностью, обычнно рассматривают благотворительность как подаяние…...это вспомоществование к меньшинствам является временным и отрицательным…...его социальный эффект спорный.” Но в других словарях, например, «辞海»(Цыхай - "море слов", энциклопедический словарь, впервые изданный в 1915 г., последняя версия издана в 2009 г.), «现代汉语辞典» (Словарь современного китайского язык) и т.д., нет записи словарной статьи о «благотворительности». Таким образом, исследования в области «благотворительности» являются актуальным.

Исследуя понятие благотворительность, мы можем выявить стереотипное представление носителей русского языка по данной проблеме.

**2.2. Принципы отбора материала и методы по анализа**

Как мы уже отметили во Введении, нами будут использованы метод описательного, дистрибутивного и компонентного анализа. Одним из наиболее важных методов. Обратимся к принципу анализа материала.

С помощью приема направленной выборки материала из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова; Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А. Черкасовой и Русской региональной ассоциативной базы данных нами были отобраны реакции на слово-стимул “благотворительность”. Данные из словарей представлены в таблице:

*Таблица* №1

**Ассоциаты на слово «благотворительность», представленные в современных ассоциативных словарях “благотворительность”**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Названия ассоциативных словарей** | **Ассоциаты** |
| 1 | Русская региональная ассоциативная база данных (2008 – 2015) (авторы-составители И.В. Шапошникова, А.А. Романенко) | щедрость 6;  милосердие 3;  помогать 2;  добро;д оброта;  отдать; помощь 1; |
| 2 | Русский ассоциативный словарь. В 2-х томах. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов [Текст] / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – М.: АСТ, 2002. – 784 с. | фонд 2;  деятельность 1;  милосердие 1 |
| 3 | Черкасова, Г.П. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. Т. 1. От стимула к реакции [Текст] / Г.П. Черкасова, Н.В. Уфимцева. – М., 2014. – 280 с | милосердие, помочь, щедрость 2;  добро, помогать, рост 1; |

Проанализировав ассоциаты, представленные в таблице, можно сделать вывод, что благотворительность ассоциируется в первую очередь с милосердием и добром.

Обратимся к рассмотрению результатов, полученных в ходе ассоциативного эксперимента среди носителей русского языка. В опросе приняло участие 62 человека в возрасте от 18 до 68 лет, имеющих высшее образование или обучающихся в одном из вузов страны. Сразу же отметим, что в процессе анализа мы не учитывали пол испытуемого, поскольку не было выявлено разницы при ответах на поставленные вопросы. Цель данного ассоциативно эксперимента – выявить стереотипное представление носителей русского языка о понятии *благотворительность*. Носителям русского языка за ограниченное количество времени (15 минут) предлагалось ответить на вопрос «какие ассоциации (слова; словосочетания; название фондов, программ, проектов, организаций; известные лица и т.д.) появляются у Вас в голове, когда Вы слышите слово «благотворительность?».

Основой формирования лексико-тематической группы «Благовторительность» послужили материалы, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, который проводился с использованием Google Форм.

Обработка данных проведённого ассоциативного эксперимента проводилась с учётом всех реакций, полученных в ходе эксперимента, при этом различные грамматические формы одного и того же слова не разграничивались (например, *фонд* и *фонды* понимаются как один и тот же ассоциат).

**2.3. Тематическая классификация русских ассоциатов и их анализ**

В результате проведённого ассоциативного эксперимента было получено 112 реакций, сведенных к 74 ассоциатам. Полученные ассоциаты можно отнести к 16 группам:

**1.** Название благотворительных организаций и фондов – 13 ассоциатов

**2.** Места, ассоциирующиеся со словом «благотворительность» - 5 ассоциатов

**3.** Известные люди, занимающиеся благотворительностью – 10 ассоциатов

**4.** Богатые покровители – 3 ассоциата

**5.** Виды финансовой помощи – 2 ассоциата

**6.** Нуждающиеся в помощи – 4 ассоциата

**7.** Чувства, которые вызывает в людях благотворительность – 7 ассоциатов

**8.** Нравственное состояние – 2 ассоциата

**9.** Воздействующие факторы – 3 ассоциата

**10.** Благотворительные акции – 2 ассоциата

**11.** Цель благотворительности – 5 ассоциатов

**12.** Действия благотворителей – 3 ассоциата

**13.** Виды благотворительности – 12 ассоциатов

**14.** Цвета, ассоциирующиеся со словом «благотворительность» - 1 ассоциат

**15.** Энергия, ассоциирующаяся со словом «благотворительность» - 1 ассоциат

**16.** Птицы, ассоциирующиеся со словом «благотворительность» - 1 ассоциат

Как можно отметить, полученный в результате исследования материал разнообразен и отнесён к широкому кругу тем, представляет собой ассоциативно-вербальное поле, обладающее большим потенциалом для исследования. Однако, принимая во внимание цель настоящего исследования, и объем работы мы считаем необходимым остановиться на некоторых единицах, наиболее часто встречающихся в ответах респондентов и обладающих национально-культурной спецификой.

В таблице № 2 представлены распределения единиц анкет носителей русского языка.

*Таблица № 2*

**Классификация лексических единиц, полученных в ходе ассоциативного эксперимента**

**1.** **Название благотворительных организаций и фондов**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Красный Крест | 7 | 9 |
| 2 | “Ночлежка” | 11 | 8 |
| 3 | “Антон тут рядом”/Антон рядом | 2 | 1 |
| 4 | Фонд “Константина Хабенского”/Фонд Хабенского | 8 | 5 |
| 5 | Русфонд | 9 | 6 |
| 6 | “Перспектива” | 1 | 1 |
| 7 | Дед Морозим | 1 | 0 |
| 8 | Поможем всем Миром | 1 | 0 |
| 9 | фонд “Благодарность” | 1 | 0 |
| 10 | “Подари жизнь” | 8 | 4 |
| 11 | Автобус Милосердия | 2 | 1 |
| 12 | Фонд "Admir" | 1 | 0 |
| 13 | Фонд "Бумажный кораблик" | 1 | 0 |

По результатам нашего исследования наиболее известными среди носителей русского языка являются такие благотворительные организации и фонды, как «Русфонд», фонд Константина Хабенского, «Красный Крест», «Ночлежка» и «Подари жизнь». Стоит отметить, что названия благотворительных фондов больше знакомы представителям молодого поколения

Благотворительные фонды - Фонд “Константина Хабенского” (деятельность направлена на спасение детей с заболеваниями головного мозга); “Ночлежка” – организация, оказывающая помощь бездомным людям. «Антон тут рядом»/Антон рядом» - это название фильма об истории молодого человека с аутизмом. Центр помощи людям с аутизмом, также называющийся «Антон тут рядом», открылся 2013 года в Санкт-Петербурге.

**2. «Места, ассоциирующиеся со словом «благотворительность»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты**. | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | больница | 1 | 2 |
| 2 | молодёжный центр | 1 | 0 |
| 3 | детский дом | 5 | 5 |
| 4. | общественные организации | 2 | 6 |
| 5. | социальные учреждения | 1 | 4 |

Среди мест, ассоциирующихся со словом «благотворительность», наиболее частотными оказались такие, как «детский дом», общественные организации и социальные учреждения. Отметим, что ассоциаты, входящие в состав анализируемой группы, чаще встречались в ответах респондентов старшего возраста.

**3. Известные люди, занимающиеся благотворительностью**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Грейс Келли | 2 | 0 |
| 2 | Наталья Водянова | 14 | 8 |
| 3 | Константин Хабенский | 11 | 6 |
| 4 | Анджелина Джоли | 12 | 2 |
| 5 | Билл Гейтс | 1 | 0 |
| 6 | Ким Джонбьён | 1 | 0 |
| 7 | доктора Лиза | 23 | 22 |
| 8 | Чулпан Хаматова | 21 | 24 |
| 9 | мать Тереза | 2 | 1 |
| 10 | Иосиф Кобзон | 1 | 0 |

Проанализировав результаты данной группы, можно сделать вывод о том, что среди представителей обеих возрастных групп самымыиузнаваемыми благотворителями оказываются Наталья Водянова, Константин Хабенский, Елизавета Глинка (доктор Лиза) и актриса Чулпан Хаматова. Иностранные благотворители менее известны или совсем не известны носителям русского языка старше 40 лет. Среди известных людей – иностранцев, занимающихся благотворительностью, отмечены Анджелина Джоли и мать Тереза.

**4. Богатые покровители**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Звезды | 4 | 0 |
| 2 | меценат | 1 | 5 |
| 3 | олигархи | 1 | 0 |

Интересно отметить, что молодое поколение к богатым покровитилям относят звезд, к которым, скорее всего, относит звезд российской и зарубежной эстрады и киноиндустрии. В то время как респонденты в возрасте старше 40 лет полагают, что богатыми покровителями являются, прежде всего, меценаты.

**5. Виды финансовой помощи**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Подарок / подарки | 3 | 4 |
| 2 | Деньги / большие деньги | 12 | 18 |

Результат анализа анкет позволяет нам сделать предположение, что в качестве финансовой помощи носители русского языка называют различные подарки, которые передаются людьми в различные фонды и детские дома, а также деньги, которые перечисляют на счет организаций жители страны и которые, возможно, передают известные люди после проведения благотворительных концертов.

**6. Нуждающиеся в помощи**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | дети | 9 | 12 |
| 2 | инвалиды | 5 | 4 |
| 3 | малоимущие | 2 | 4 |
| 4 | пожилые люди | 5 | 6 |

Проанализировав ответы респондентов, можно сделать вывод о том, что, по мнению информантов обеих возрастных групп, самой незащищенной и нуждающейся в помощи группе являются дети, на втором месте находятся пожилые люди и инвалиды.

**7.Чуства, которые вызывает слово «благотворительность**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | доброта | 12 | 8 |
| 2 | сочувствие | 4 | 1 |
| 3 | надежда | 1 | 2 |
| 4 | благодарность | 3 | 0 |
| 5 | забота | 7 | 4 |
| 6 | жалость | 1 | 0 |
| 7 | любовь | 9 | 12 |

Доброта и любовь, с точки зрения представителей русского народа, - это чувства, которые необходимы, чтобы заботиться о других людях. По мнению Н.О. Лосского, доброта относится числу первичных основных свойств русского народа. «Она поддерживается и углубляется исканием абсолютного добра и связанною с нею религиозностью народа».

**8. Нравственное состояние**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | милосердие | 5 | 7 |
| 2 | жертвенность | 2 | 0 |

**9. Воздействующие факторы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | плохое здравоохранение | 6 | 1 |
| 2 | социальное обеспечение | 1 | 3 |
| 3 | СМИ | 2 | 1 |

На наш взгляд, данные ассоциации связаны с двумя причинами: 1) из-за плохого здравоохранения люди вынуждены обращаться за помощью в благотворительные фонды; 2) СМИ способствуют развитию благотворительных фондов, т.к. освещают новости в эфире или на газетной полосе; к тому же, таким образом, СМИ привлекают внимание к поставленной проблеме и ищут спонсоров для оказания помощи нуждающимся.

**10. Благотворительные акции**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | телепроект “День ангела” | 2 | 1 |
| 2 | зеленый марафон “Бегущие сердца” | 3 | 2 |

Целью проект «День ангела», который существует на «Пятом канале» уже почти пять, является помощь детям, оставшимся без попечения родителей. Ангелы – воспитанники детских домов.

Целью благотворительного Зеленого марафона «Бегущие сердца» является сбор пожертвований для маленьких детей с нарушениями развития и членов их семей. Проект реализуется Фондом помощи детям «Обнажённые сердца». Зеленый марафон «Бегущие сердца» стал одним из самых эффективных спортивных благотворительных мероприятий.

**11. Цель благотворительности**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | помощь животным /открытие приюта для животных | 6 | 3 |
| 2 | помощь бездомным и | 2 | 5 |
| 3 | сделать мир лучше / творить благо | 2 | 0 |
| 4 | помощь больным | 9 | 10 |
| 5 | помогать нуждающимся | 3 | 6 |

Помощь - главная идея благотворительности, которая может быть выражена в помощи больным и бедным, в строительстве приютов .Таким образом, цель благотворительности направлена на помощь нуждающимся.

**12. Действия**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Дарить | 2 | 1 |
| 2 | Давать | 1 | 0 |
| 3 | делиться с другими | 6 | 5 |

Если цель благотворительной организации – помогать людям, то в данную группу вошли те ассоциаты, которые связаны с конкретными действиями, необходимыми для достижения поставленной цели.

**13. Виды благотворительности**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | благотворительный фонд | 14 | 9 |
| 2 | благотворительный магазин | 1 | 0 |
| 3 | денежные средства | 8 | 5 |
| 4 | общественное движение | 1 | 3 |
| 5 | материальная помощь | 1 | 4 |
| 6 | моральная поддержка | 1 | 0 |
| 7 | реклама в социальных сетях | 5 | 0 |
| 8 | пожертвования | 6 | 9 |
| 9 | социальная защита | 1 | 2 |
| 10 | сбор средств | 1 | 2 |
| 11 | благотворительный концерт | 8 | 1 |
| 12 | благотворительная акция | 5 | 6 |

Проанализировав полученные результаты, можно выделить следующие ее виды: акция или концерт в поддержку чего-кого-либо; финансовая помощь; реклама в социальных сетях; моральная поддержка и др.

**14. Цвета, ассоциирующиеся со словом «благотворительность»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Синий | 6 | 0 |

В мифологическом сознании символика синего сопряжена с его значением — мистицизм, святость, постоянство (в вере, преданности, в любви), правосудие (божье дело). В современном русском языке чаще всего этим цветом обозначают грусть.

**15. Энергия, ассоциирующаяся со словом «благотворительность»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | свет | 2 | 0 |

Свет символизирует красоту жизни, воплощает истину, благо, жизнь, полноту, праведность, святость и миропорядок.

**16. Птицы, ассоциирующиеся со словом «благотворительность»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | голубь | 5 | 0 |

Голубь является символом мира, чистоты, любви, безмятежности, надежды. В Библии голубь символизирует Святого Духа, он принес Ною в ковчег оливковую ветвь.

Анализ языкового материала показал, что наиболее многочисленными являются группы «Название благотворительных организаций» (13 единиц), «Известные люди, занимающиеся благотворительностью» (10 единиц) и «Чувства, которые вызывает в людях благотворительность» (7 единиц).. Среди наиболее частотных единиц информантами были названы такие организации, как «Подари жизнь», «Ночлежка», «Красный Крест», фонд Константина Хабенского. Наиболее известными благотворителями, по мнению россиян, являются доктор Лиза, Чулпан Хаматова, Наталья Водянова и Константин Хабенский. Доброта и любовь отмечены представителями русского народа как важные чувства, которые помогают делать добро.

Обратимся к анализу китайских ассоциатов на слово-стимул «благотворительность». Однако еще раз отметить, что данное сравнение не являлось целью нашего исследования.

**2.4. Национальная специфика лексико-тематической группы «Благотворительность» в китайском языке**

В ассоциативном эксперименте приняло участие 46 носителей китайского языка в возрасте от 18 до 68 лет, имеющих высшее образование или обучающихся в одном из вузов страны. В таблице № 3 представлены результаты анализа анкетных данных. Всего было получено 63 реакции, которые сведены до 54 ассоциатов.

*Таблица № 3*

**Тематическая классификация китайских ассоциатов и их анализ**

**1. Название благотворительных организаций**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 红十字会 | Красный Крест | 12 | 2 |
| 2 | 壹基金 | Один фонд  *(организация фонда, в 2007 году Ли Ляньцзе инициировал создание.* | 6 | 4 |
| 3 | 芭莎慈善 | Благотворительность «Харперс базар» | 1 | 0 |
| 4 | 时尚芭莎 | «Харперс базар»  *(провел Модный Благотворительный Вечер)* | 0 | 1 |
| 5 | 中华慈善总会 | Китайская благотворительная федерация | 2 | 0 |
| 6 | 中国青少年基金会 | Китайский молодежный фонд | 1 | 0 |
| 7 | 中国妇女发展基金会 | Китайский фонд развития женщин | 1 | 0 |
| 8 | 嫣然天使基金 | Фонд «ЯньЖань ангел»  *(основали* *пары Ван Фей и Ли Япэн. фонд носил имя их дочери Ли Янь, и в основном отвечает за помощь детям с“заячьей губой”.)* | 1 | 0 |
| 9 | 儿童基金会 | ЮНИСЕФ | 0 | 1 |

**2. Известные люди, занимающиеся благотворительностью**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 韩红 | Хань Хун  *(китайская певица, она также увлекается благотворительностью. В 2007 году она открыла организацию «Любовь в Тибет» и проводила другие мероприятия общественного благосостояния, 14 мая 2008 создала «Команда спасения любови имени Хань Хун» и отправилась в Вэньчуань в поддержку ликвидации последствий стихийных бедствий. )* | 5 | 0 |
| 2 | 李连杰 | Ли Ляньцзе  (*китайский киноактёр, мастер ушу, в 2007 году инициировал создание организации «Один фонд».)* | 3 | 2 |
| 3 | 袁立 | Юань Ли  *(китайкая актриса, 8 место в китайском благотворительном списке)* | 2 | 0 |
| 4 | 陈光标 | Чэнь Гуанбяо  *(владелец предприятия, благотворитель)* | 2 | 0 |
| 5 | 章子怡 | Чжан Цзыи  *(китайская киноактриса, она посвящает себя благотворительности.)* | 1 | 1 |
| 6 | 马云 | Ма Юнь  *(китайский предприниматель, основатель «Alibaba Group»)* | 1 | 0 |
| 7 | 古天乐 | Гу Тяньле  *(китайский киноактёр, Он посвящает себя благотворительности. Было создано много начальных школ « Надежда».)* | 2 | 1 |
| 8 | 江一燕 | Цзян Йянь  *(китайская актриса, она посвящает себя благотворительности. Участие программы повышения качества образования в школах с низкими результатами обучения в экономически отсталых регионах 6 лет.)* | 1 | 0 |
| 9 | 成龙 | Джеки Чан  (*китайский киноактёр, создан Блоготворительный фонд Джеки Чана.)* | 1 | 0 |
| 10 | 比尔盖茨 | Билл Гейтс  *(американский предприниматель и общественный деятель, филантроп, один из создателей (совместно с Полом Алленом) и бывший крупнейший акционер компании Microsoft, создан фонд Билла и Мелинды Гейтс.)* | 2 | 1 |
| 11 | 邵逸夫 | Шао Ифу *(гонконгский медиамагнат, продюсер, миллиардер, общественный деятель и филантроп)* | 1 | 0 |
| 12 | 张泉灵 | Чжан Цюаньлин *(журналист, ведущий программы, член товарищества фонда)* | 1 | 0 |
| 13 | 巴菲特 | Баффет  (*Уоррен Эдвард Баффетт -американский предприниматель, крупнейший в мире и один из наиболее известных инвесторов, Баффетт объявил о безвозмездной передаче более 50 % своего состояния, или около $37 млрд, пяти благотворительным фондам.)* | 0 | 1 |
| 14 | 郭美美和红十字会 | Го Мэймэй и Красный Крест  *(Го Мэймэй - интернет-знаменитость, однажды обратила внимание на Weibo, что выставлять напоказ свое богатство в поддельной качестве директора по Китаю Красного Креста)* | 0 | 1 |
| 15 | 王菲李亚鹏 | Ван Фей *(китайская певица)* и Ли Япэн (*китайский актёр)*  *(Они родили дочь, которой зовут Ли Янь, у неё “заячья губа”, поэтому они основали* *фонд «Яньжань ангел». )* | 0 | 1 |

**3. Нуждающиеся в помощи**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 残疾人 | Инвалиды | 0 | 1 |
| 2 | 儿童 | Дети | 0 | 1 |
| 3 | 贫困地区 | Жители, бедных районов | 0 | 1 |
| 4 | 汶川地震 | Люди, пострадавшие при землетрясении Вэньчуань  *(разрушительное землетрясение, произошедшее 12 мая 2008 года в китайской провинции Сычуань. Магнитуда землетрясения составила 8 Mw согласно данным Китайского сейсмологического бюро, погибло более 69 тыс. человек.)* | 0 | 1 |

После землетрясения Вэньчуань многие страны отправили гуманитарные спасательные команды. На восстановительные работы после землетрясения также была оказана благотворительная помощь из всех слоев общества.

**4. Виды благотворительности**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 公益广告 | реклама предприятий, установленная в общественных местах | 1 | 0 |
| 2 | 拍卖会 | Аукцион | 1 | 1 |
| 3 | 贫困助学 | Учащиеся, занятые бедностью в горных районах | 1 | 1 |
| 4 | 慈善拍卖 | Благотворительный аукцион | 2 | 1 |
| 5 | 慈善晚会 | Благотворительная вечеринка | 1 | 2 |
| 6 | 山区教育 | Обучение гористого района | 1 | 0 |
| 7 | 捐款 | Пожертвование | 1 | 2 |
| 8 | 彩票 | лотерейный билет  *(Существующие лотереи Китая - это Китайская денежная лотерея и Китайская спортивная лотерея, цель выпуска денежной лотереи являются: сбор средств для национального социального обеспечения.)* | 1 | 0 |
| 9 | 慈善募捐 | Благотворительное собрание пожертвования | 0 | 4 |
| 10 | 希望工程 | программа (проект) «Надежда»  (*благотворительное движение для оказания помощи детям, не имеющим возможности учиться; деятельность по возвращению в школы детей, потерявших возможность учиться)* | 0 | 1 |
| 11 | 帮助 | Помощь | 0 | 1 |
| 12 | 基金 | Фонд | 1 | 2 |
| 13 | 扶贫基金 | Фонд борьбы с нищетой | 1 | 0 |
| 14 | 志愿者 | Волонтёр | 2 | 0 |
| 15 | 支教 | программа по улучшению школьного образования в экономически отсталых регионах, работать учителем по данной программе | 0 | 1 |

**5. Воздействующие факторы**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 爱心 | любящее сердце | 0 | 1 |
| 2 | 名人效应 | притягательность известного человека  *(эффект известного человека)* | 0 | 1 |

**6. Субъект благотворительности**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 组织 | Организация | 0 | 1 |
| 2 | 明星 | Звезды  (*люди, добившиеся выдающихся достижений в определенной сфере деятельности)* | 1 | 0 |

**7. Незаконные действия, связанные с благотворительностью**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 高额抽成 | распределять высокие прибыли  *(о коррупции в благотворительной деятельности)* | 0 | 1 |
| 2 | 诈捐 | Обман при распределении пожертвований | 1 | 0 |

**8. Благотворительные акции**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 时尚芭莎慈善夜 | Модный Благотворительный Вечер «Харперс базар»  *(«Харперс базар» - женский журнал о моде; вечер основали в 2003году в период SARS)* | 3 | 0 |
| 2 | 微信捐步 | Шаг - движение микро-канал пожертвования Вичата  *(Люди могут давать свои пожертвования через программу Вичат)* | 0 | 1 |
| 3 | 红鼻子活动 | Активность красного носа  *(благотворительная деятельность)* | 1 | 0 |
| 4 | 爱是你我 | Любовь - это ты и я  *(благотворительная песня)* | 1 | 0 |
| 5 | 支付宝捐赠活动 | Пожертвования от Алипэй  *(это благотворительный проект пожертвований на Алипэй; Алипэй - электронная платежная система Китая*) | 0 | 1 |

Анализ языкового материала показал, что наиболее многочисленными являются лексико-семантические группы «Известные люди, занимающиеся благотворительностью» и «Формы благотворительности». Лексико-семантическая группа «Известные люди, занимающиеся благотворительностью» насчитывает 15 единиц, а в состав лексико-семантической группы «Формы благотворительности» входит 15 единиц. Среди наиболее частотных единиц информантами были названы такие известные люди, как «韩红 (Хань Хун) », «李连杰 (Ли Ляньцзе) », «袁立 (Юань Ли) », и иностранные «比尔盖茨 (Билл Гейтс) ». Из наиболее частотных единиц форм благотворительности - «慈善拍卖 (Благотворительный аукцион) », «慈善晚会 (Благотворительная вечеринка) », «捐款 (Пожертвование) », «慈善募捐 (Благотворительное собрание пожертвования) » и «基金 (Фонд) ».

Таким образом, как видно из разных классификаций, содержащих наиболее многочисленные единицы, русские и китайцы проявляют интерес к формой благотворительности, и очевидная разница в том, что русские больше заботятся об организациях, то есть о групповой власти, а китайцы больше заботятся о личности.

Что касается результатов наших исследований, то в ходе ассоиативного эксперимента нами было получено 92 русских ассоциата и 54 китайских ассоциата. Как нам кажется, данная количественна разница может быть связана с тем, что русские более свободны в выборе, в то время как китайцев более постоянны.

Такие различные классификации ЛТГ «Благотворительность» ясно представляют национальную специфику между китайцами и русскими в аспекте языка, а также могут помочь понять сходство и различие между двумя этническими группами.

**Выводы**

Основные причины благотворительности состоят в сострадании, сочувствии. По сравнению с филантропией, благотворительность является прямой и материальной. Основный субъект благотворительности может быть физическое лицо или группа лиц, и выгодоприобретатели могут быть людьми или животными и т.д. Поскольку соответствующие социальные проблемы различны, формы благотворительности также различны.

Во второй главе работы были приведены и проанализированы данные, полученные в ходе опроса 62 носителей русского языка в возрасте от 18 до 68 лет, имеющих высшее образование или обучающихся в одном из вузов страны.] Опрашиваемым было предложено написать ассоциации на слово-стимул «благотворительность». По нашему мнению, включение ассоциативных реакций в анализ значения слова значительно расширяет представления о культуре изучаемого народа, этнической общности, возрастной группы.

Данные, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, были распределены нами на тематические группы и подгруппы, подсчитаны и проанализированы. Затем, сравнив полученные данные с материалом, представленным в различных ассоциативных словарях, можно сделать вывод о том, что состав лексико-тематической группы «Благотворительность» в современном русском языке недостаточно изучен, а сама группа до конца не сформирована. Поэтому во второй главе данной работы мы предприняли попытку определить лексический состав исследуемой группы, который насчитывает 92 единицы. Слова-реакции можно классифицировать на 16 лексико-семантических групп, среди которых можно назвать следующие: «Название благотворительных организаций», «Места, ассоциирующиеся со словом «благотворительность», «Известные люди, занимающиеся благотворительностью», «Субъект благотворительности», «Финансовая помощь», «Нуждающиеся в помощи», «Чувства, которые вызывает в людях благотворительность» и др.

Чтобы выявить национальную специфику ЛТГ «благотворительность», был проведен опрос среди носителей китайского языка. Полученные ассоциаты были разделены на 8 групп: Носителями китайского языка не были названы ассоциаты, которые могли бы быть включены в группы «Цвета, ассоциирующиеся со словом «благотворительность», «Энергия, ассоциирующаяся со словом «благотворительность», «Птицы, ассоциирующиеся со словом «благотворительность» и т.д. Данное наблюдение позволяет нам сделать вывод о том, что русские более широко понимают проблемы, связанные с благотворительность, поскольку в их ответах присутствуют не только название конкретных организаций, имена, людей, занимающихся благотворительность, цель благотворительности, но чувства, которые вызывает данная деятельность, а также представление о цвете, птицах и энергии, которые могут быть связаны с данным видом деятельности.

Отметим, что изучение данных единиц представляет интерес, прежде всего, в лингвосоциокультурном плане, поскольку отражает представление носителей русского языка о рассматриваемом виде деятельности и позволяет познакомить иностранных обучающихся с прецедентыми именами, которые часто встречаются в СМИ.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Целью настоящей работы стало определение национальной специфики лексико-тематической группы «благотворительность» в современном русском языке. Для реализации поставленной цели был проведен ассоциативный эксперимент среди различных возрастных групп с целью выявления ассоциатов, возникающих на слово-стимул «благотворительность»; далее собранный материал был классифицирован и проанализирован. В ходе анализа были использованы метод описательного; метод ассоциативного эксперимента; приём направленной выборки материала из словаря; прием статистического анализа.

В первой части работы была описана теоретическая база исследования, касающаяся системных отношений в лексике.

Во второй части работы был определён полный лексический состав исследуемой тематической группы на основании проведенного эксперимента и выборки материала из Русского ассоциативного словаря Ю.Н. Караулова; Русского регионального ассоциативного словаря-тезауруса ЕВРАС Г.А.Черкасовой и Русской региональной ассоциативной базы данных.

Анализ понятия «благотворительность» был проведен среди носителей русского и китайского языков. На слово-стимул «благотворительность» носители русского языка дали 92 ассоциаты, которые мы разделили по 16 группам. Наиболее частыми являются: «Название благотворительных организаций » и «Известные люди, занимающиеся благотворительностью» и «Чувства, которые вызывает в людях благотворительность».. Такие благотворительные организации, как «Красный Крест», “Ночлежка”, Фонд “Константина Хабенского”, «Подари жизнь» и т.д оказались более частотными среди представителей русского народа. Кроме названных групп, русские информанты обращали внимание и на другие ассоциации, которые связаны с понятием «благотворительность». Так, русские отмечали, что понятие «благотворительность» ассоциируется у них с *синим* цветом, который в современном русском языке, возможно, обозначает грусть. А также нами была выделена группа «Птицы, ассоциирующиеся со словом «благотворительность, куда вошла одна единица – *голубь*, который является символом мира, чистоты, любви, безмятежности, надежды.

Китайскими респондентами было дано 54 ассоциата на слово-стимул «благотворительность». Как и русские информанты, китайцы чаще всего отмечали название благотворительных организаций, известных людей, занимающихся благотворительностью и благотворительные акции. С нашей точки зрения, интересным наблюдением оказалось то, что китайские респонденты указывали не только на положительные стороны данного вида деятельности, но и отмечали негативные последствия, связанные с пожертвованиями, которые не поступают в фонд или на счет нуждающихся, а обманным путем переходят на счет к мошенникам.

Также стоит учитывать, что основная цель курсовой работы – выявление и формирование ЛТГ «Благовторительность» и доказательство того, что данная ЛТГ мало и неполно представлена в современной научной литературе и лексикографических источниках. Что касается подробного лингвострановедческого комментария полученного материала – эта задача остаётся для последующего исследования, которое будет представлено в дальнейшей работе над данной темой.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Амиантова Э.И., Битехтина Г.А., Клобукова Л.П., Всеволодова М.В. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка как одна из составляющих современной лингвистической парадигмы (становление специальности «Русский язык как иностранный") М., 2001
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Изд. 2-е. – М.: Издательство советской энциклопедии, 1969. – 608 с.
3. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. –1971. – № 5. – С. 105-113
4. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова - М., 1977
5. Горошко, Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента / Е.И. Горошко. – Харьков; Москва: РА–Каравелла, 2001. – 320 с.
6. Горошко Е.И. Материалы к ассоциативному словарю русскоговорящего населения Украины // Психолингвистика 2001, (учебно-справочное пособие), под ред. В.П. Белянина, М.: Психология Бизнес Онлайн, 2001, электронное издание
7. Горошко, Е.И. Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента / Е.И. Горошко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». – 2005, №3. – С.53–61
8. Долинский, В.А. Из истории экспериментального изучения вербальных ассоциаций [Текст] / В.А. Долинский // Вестник МГЛУ: Речеведение и прагмалингвистика. Серия Языкознание. – 2011а. – Выпуск 13 (619). – C. 47–58.
9. Евсеева, О.В. Ассоциативный эксперимент как исследовательская процедура в психолингвистике [Текст] / О.В. Евсеева // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2009. – № 2 (135). – С. 82–84.
10. Зиновьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного». 2-е издание, дополненное. – СПб., 2005
11. Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля. -Научи.доклады высш.школы,филолог,науки, 1972
12. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000
13. Крушевский Н.В. Очерк науки о языке, Казань, 1883. – 148с
14. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. Учеб. пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1989. — 216 с.
15. Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963
16. Кузнецова В. В. Справочник "Металлические конструкции", 1998
17. Мартинович, Г.А. Вербальные ассоциации в ассоциативном эксперименте [Текст]: монография / Г.А. Мартинович. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – 72 с.
18. Мартинович Г.А. Вербальные ассоциации и организация лексикона человека // Научн. докл. высш. шк.: Филологические науки, 1989, №3, с.с.39-45
19. Маслова, В.А. Ассоциативный эксперимент как один из методов исследования лексической антонимии [Текст] / В.А. Маслова // Психолингвистические, исследования в области лексики и фонетики. –Калинин: КГУ, 1981. – С. 60–67.
20. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов-на-Дону, 2010.
21. Новиков Л А. Семантика русского языка. М., 1982. 272с.
22. Овчинникова И. Г. Текстообразующая роль вербальных ассоциативных структур. Кандидатская диссертация. – Л., 1986
23. Филин Ф.П. Лексика русского литературного языка. М., 1981.278с
24. Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски исследования в чест на акад. Стефан Младенов. София, 1967
25. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. - С. 24-39
26. Щукин, А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц [Текст] / А.Н. Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. – 746. В словаре посмотреть понятие "ассоциативный эксперимент".
27. Trier T. Der deushe Wortchatz im Sinnbezier der Verstandes. 2 Aufl. Heidelberg, 1973.

**Список словарей и условных сокращений их наименований**

1. Большой энциклопедический словарь Издательство: Большая Российская энциклопедия, 2000 – (БАС )
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. -СПБ.: «Норинт», 2001. 82 с.
3. Большой академический словарь русского языка / Гл. ред. К. С. Горбачевич. -СПБ.: «Наука», 2005. Том 2, 36 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор В. Н. Ярцева. Москва «Советская энциклопедия» 1990 – (ЛЭС)
5. Малый академический словарь / Ред.: А. П. Евгеньева, М., 1957—1960 – (МАС )
6. Русский ассоциативный словарь. В 2-х томах. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – М.: АСТ, 2002. – 784 с.
7. Русская региональная ассоциативная база данных (2008 – 2015) (авторы-составители И.В. Шапошникова, А.А. Романенко)
8. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов; РАН, Ин-т языкознания. – М., 2004. – 792 с.
9. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд-во МГУ, 1977. – 192 с.
10. Толковый словарь русского языка. С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Издательство "Азъ", 1992.
11. Черкасова, Г.П. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус ЕВРАС. Т. 1. От стимула к реакции / Г.П. Черкасова, Н.В. Уфимцева. – М., 2014. – 280 с.
12. Шапошникова, И.В. Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток). В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции / И.В. Шапошникова, А.А. Романенко / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Московский институт лингвистики, 2014. – 537 с.

**Приложение 1**

**Русские ассоциаты на слово-стимул «благотворительность»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| 1 | Константин Хабенский | 11 | 6 |
| 2 | Деньги / большие деньги | 12 | 18 |
| 3 | соц защита | 1 | 2 |
| 4 | Дети | 9 | 12 |
| 5 | благотворительный фонд | 14 | 9 |
| 6 | сбор средств | 1 | 2 |
| 7 | Сочувствие | 4 | 1 |
| 8 | Красный Крест | 7 | 9 |
| 9 | “Ночлежка” | 11 | 8 |
| 10 | “Антон тут рядом”/Антон рядом | 2 | 1 |
| 11 | Автобус Милосердия | 2 | 1 |
| 12 | Голубь | 5 | 0 |
| 13 | жертвенность | 2 | 0 |
| 14 | Билл Гейтс | 1 | 0 |
| 15 | помощь животным /открытие приюта для животных | 6 | 3 |
| 16 | Фонд “Константина Хабенского”/Фонд Хабенского | 8 | 5 |
| 17 | Русфонд | 9 | 6 |
| 18 | “Перспектива” | 1 | 1 |
| 19 | зеленый марафон “Бегущие сердца” | 3 | 2 |
| 20 | благотворительный магазин | 1 | 0 |
| 21 | Грейс Келли | 2 | 0 |
| 22 | Наталья Водянова | 14 | 8 |
| 23 | благотворительный концерт | 8 | 1 |
| 24 | Больница | 1 | 2 |
| 25 | Синий | 6 | 0 |
| 26 | молодёжный центр | 1 | 0 |
| 27 | фонд “Благодарность” | 1 | 0 |
| 28 | Олигархи | 1 | 0 |
| 29 | Звезды | 4 | 0 |
| 30 | общественное движение | 1 | 3 |
| 31 | помощь бездомным | 2 | 5 |
| 32 | Инвалиды | 5 | 4 |
| 33 | Грейс Келли | 2 | 0 |
| 34 | плохое здравоохранение | 6 | 1 |
| 35 | социальное обеспечение | 1 | 3 |
| 36 | Милосердие | 5 | 7 |
| 37 | общественные организации | 2 | 6 |
| 38 | денежные средства | 8 | 5 |
| 39 | материальная помощь | 1 | 4 |
| 40 | моральная поддержка | 1 | 0 |
| 41 | Давать | 1 | 0 |
| 42 | реклама в социальных сетях | 5 | 0 |
| 43 | пожилые люди | 5 | 6 |
| 44 | мать Тереза | 2 | 1 |
| 45 | Дарить | 2 | 1 |
| 46 | сделать мир лучше / творить благо | 2 | 0 |
| 47 | Благодарность | 3 | 0 |
| 48 | Забота | 7 | 4 |
| 49 | Жалость | 1 | 0 |
| 50 | Свет | 2 | 0 |
| 51 | “Подари жизнь” | 8 | 4 |
| 52 | телепроект “День ангела” | 2 | 1 |
| 53 | Анджелина Джоли | 12 | 2 |
| 54 | Дед Морозим | 1 | 0 |
| 55 | Ким Джонбьён | 1 | 0 |
| 56 | помощь больным | 9 | 10 |
| 57 | делиться с другими | 6 | 5 |
| 58 | Пожертвования | 6 | 9 |
| 59 | Меценат | 1 | 5 |
| 60 | Доброта | 12 | 8 |
| 61 | Любовь | 9 | 12 |
| 62 | Константин Хабенский | 11 | 6 |
| 63 | Поможем всем Миром | 1 | 0 |
| 64 | доктор Лиза | 23 | 22 |
| 65 | Подарок / подарки | 3 | 4 |
| 66 | помогать нуждающимся | 3 | 6 |
| 67 | благотворительная акция | 5 | 6 |
| 68 | Иосиф Кобзон | 1 | 0 |
| 69 | СМИ | 2 | 1 |
| 70 | Фонд "Admir" | 1 | 0 |
| 71 | Надежда | 1 | 2 |
| 72 | Чулпан Хаматова | 21 | 24 |
| 73 | Фонд "Бумажный кораблик" | 1 | 0 |
| 74 | детский дом | 5 | 5 |

**Приложение 2**

### **Китайские ассоциаты на слово-стимул «благотворительность»**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Ассоциаты** | | **Информанты в возрасте от 18 до 40 лет** | **Информанты старше 40 лет** |
| **Китайский язык** | **Перевод на русский язык** |
| 1 | 红十字会 | Красный Крест | 12 | 2 |
| 2 | 韩红 | Хань Хун  *(китайская певица, она также увлекается благотворительностью. В 2007 году она начала «Любовь в Тибет» и другие мероприятия общественного благосостояния,  14 мая 2008 создать «Команда спасения любови именно Хань Хун» отправился в Вэньчуань поддержку ликвидации последствий стихийных бедствий. )* | 5 | 0 |
| 3 | 时尚芭莎慈善夜 | Модный Благотворительный Вечер «Харперс базар»  *(«Харперс базар» - женский журнал о моде; вечер основали в 2003году в период SARS, такая модная модель благотворительности, которую  создали первой новой концепции, международные бренды и звезды первой линии и топ влияние журналы мод вместе)* | 3 | 0 |
| 4 | 壹基金 | Один фонд  *(организаций фонда, в 2007 году Ли Ляньцзе инициировал создание. В 2014 году, Предполагали пожертвования на коррупцию )* | 6 | 4 |
| 5 | 李连杰 | Ли Ляньцзе  (*китайский киноактёр, мастер ушу, в 2007 году инициировал создание «Один фонд».)* | 3 | 2 |
| 6 | 明星 | Звезды  (*люди, добившиеся выдающихся достижений в определенной сфере деятельности)* | 1 | 0 |
| 7 | 袁立 | Юань Ли  *(китайкая актриса,  8 место на китайском благотворительном списке)* | 2 | 0 |
| 8 | 陈光标 | Чэнь Гуанбяо  *(владелец предприятия, благотворитель)* | 2 | 0 |
| 9 | 章子怡 | Чжан Цзыи  (китайкая киноактриса, она посвящает себя благотворительности.) | 1 | 1 |
| 10 | 芭莎慈善 | Благотворительность «Харперс базар» | 1 | 0 |
| 11 | 诈捐 | Обмана пожертвованы | 1 | 0 |
| 12 | 基金 | Фонд | 1 | 2 |
| 13 | 马云爸爸 | Ма Юнь Пап  *(прозвище Ма Юна, Ма Юнь -* *китайский предприниматель, основатель «Alibaba Group»)* | 1 | 0 |
| 14 | 中华慈善总会 | Китайская благотворительная федерация | 2 | 0 |
| 15 | 中国青少年基金会 | Китайский молодежный фонд | 1 | 0 |
| 16 | 中国妇女发展基金会 | Китайский фонд развития женщин | 1 | 0 |
| 17 | 古天乐 | Гу Тяньле  *(китайский киноактёр, Он посвящает себя благотворительности. Было  создано много начальных школ « Надежда».)* | 2 | 1 |
| 18 | 江一燕 | Цзян Йянь  *(китайкая актриса, она посвящает себя благотворительности. Участие программы повышения качества образования в школах с низкими результатами обучения rв экономически отсrталых регионах 6 лет.)* | 1 | 0 |
| 19 | 公益广告 | реклама предприятий, установленная в общественных местах | 1 | 0 |
| 20 | 志愿者 | Волонтёр | 2 | 0 |
| 21 | 爱是你我 | Любовь - это ты и я  *(благотворительная песня)* | 1 | 0 |
| 22 | 拍卖会 | Аукцион | 1 | 1 |
| 23 | 贫困助学 | Учащиеся, занятые бедностью в горных районах | 1 | 1 |
| 24 | 成龙 | Джеки Чан  (*китайский киноактёр, создан Блоготворительный фонд Джеки Чана.)* | 1 | 0 |
| 25 | 比尔盖茨 | Билл Гейтс  *( американский предприниматель и общественный деятель, филантроп, один из создателей (совместно с Полом Алленом) и бывший крупнейший акционер компании Microsoft, создан фонд Билла и Мелинды Гейтс.)* | 2 | 1 |
| 26 | 红鼻子活动 | Активность красного носа  *(благотворительная деятельность)* | 1 | 0 |
| 27 | 慈善拍卖 | Благотворительный аукцион | 2 | 1 |
| 28 | 慈善晚会 | Благотворительная вечеринка | 1 | 2 |
| 29 | 山区教育 | Обучение гористого района | 1 | 0 |
| 30 | 扶贫基金 | Фонд борьбы с нищетой | 1 | 0 |
| 31 | 邵逸夫 | Шао Ифу *(гонконгский медиамагнат, продюсер, миллиардер, общественный деятель и филантроп)* | 1 | 0 |
| 32 | 张泉灵 | Чжан Цюаньлин *(журналист, ведущий программы, член товарищества фонда)* | 1 | 0 |
| 33 | 嫣然天使基金 | Фонд «ЯньЖань ангел»  *(основали* *пары Ван Фей и Ли Япэн. фонд носили имя их дочери Ли Янь, и в основном отвечает за помощь детям с“заячья губа”.)* | 1 | 0 |
| 34 | 捐款 | Пожертвование | 1 | 2 |
| 35 | 彩票 | лотерейный билет  *(Существующие лотереи Китая - это Китайская денежная лотерея и Китайская спортивная лотерея, цель выпуска денежной лотереи являются: сбор средств для национального социального обеспечения.)* | 1 | 0 |
| 36 | 儿童基金会 | ЮНИСЕФ | 0 | 1 |
| 37 | 支付宝捐赠活动 | Пожертвования от Алипэй  *(это благотворительный проект пожертвований на Алипэй; Алипэй - электронная платежная система Китая*) | 0 | 1 |
| 38 | 微信捐步 | Шаг движение микро-канал пожертвованы Вичата  *(Люди могут жертвовать свои ежедневные упражнения через программу Вичат, фонд Tencent будет соответствовать пожертвованиям, основанным на количестве упражнения; Вичат -* [*мобильная*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%84%D0%BE%D0%BD)*коммуникационная система для передачи текстовых и голосовых сообщений, разработана китайской компанией*[*Tencent*](https://ru.wikipedia.org/wiki/Tencent)*.)* | 0 | 1 |
| 39 | 组织 | организация | 0 | 1 |
| 40 | 慈善募捐 | Благотворительное собрание пожертвования | 0 | 4 |
| 41 | 汶川地震 | Землетрясение Вэньчуань  *(разрушительное землетрясение, произошедшее 12 мая 2008 года в китайской провинции Сычуань. Магнитуда землетрясения составила 8 Mw согласно данным Китайского сейсмологического бюро, погибло более 69 тыс. человек.)* | 0 | 1 |
| 42 | 巴菲特 | Баффет  (*Уоррен Эдвард Баффетт -американский предприниматель, крупнейший в мире и один из наиболее известных инвесторов, Баффетт объявил о безвозмездной передаче более 50 % своего состояния, или около $37 млрд, пяти благотворительным фондам.)* | 0 | 1 |
| 43 | 希望工程 | программа (проект) «Надежда»  (*благотворительное движение для оказания помощи детям, не имеющим возможности учиться; деятельность по возвращению в школы детей, потерявших возможность учиться)* | 0 | 1 |
| 44 | 支教 | программа по улучшению школьного образования в экономически отсталых регионах, работать учителем по данной программе | 0 | 1 |
| 45 | 时尚芭莎 | «Харперс базар»  *(провел Модный Благотворительный Вечер)* | 0 | 1 |
| 46 | 郭美美和红十字会 | Го Мэймэй и Красный Крест  *(Го Мэймэй - интернет-знаменитость, однажды обратила внимание на Weibo, что выставлять напоказ свое богатство в поддельной качестве директора по Китаю Красного Креста)* | 0 | 1 |
| 47 | 残疾人 | Инвалид | 0 | 1 |
| 48 | 儿童 | Дети | 0 | 1 |
| 49 | 贫困地区 | Бедные районы | 0 | 1 |
| 50 | 高额抽成 | распределять высокие прибыли  *(о коррупции в благотворительной деятельности)* | 0 | 1 |
| 51 | 爱心 | любящее сердце | 0 | 1 |
| 52 | 名人效应 | притягательность известного человека  *(эффект известного человека)* | 0 | 1 |
| 53 | 王菲李亚鹏 | Ван Фей *(китайская певица)* и Ли Япэн  (*китайский актёр)*  *(Они родили дочь, которой зовут Ли Янь, у неё “заячья губа”, поэтому они основали* *фонд «ЯньЖань ангел». )* | 0 | 1 |
| 54 | 帮助 | Помощь | 0 | 1 |